

中国古典文化大系

梦溪笔谈
译注

王洛印 译注

上海三联书店

中国古典文化大系

梦溪笔谈
译注

王洛印 译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

梦溪笔谈译注 / 王洛印译注. — 上海: 上海三联书店, 2014.7

ISBN 978-7-5426-4765-8

I. ① 梦… II. ① 王… III. ① 笔记—中国—北宋 ②《梦溪笔谈》—注释 ③《梦溪笔谈》—译文 IV. ① Z429.441

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 084889 号

梦溪笔谈译注

译 注 / 王洛印

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘文硕 张红丽

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京凯达印务有限公司

版 次 / 2014 年 7 月第 1 版

印 次 / 2014 年 7 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 148 千字

印 张 / 22.5

ISBN 978-7-5426-4765-8/Z · 111

定 价: 35.80 元

前言

《梦溪笔谈》是北宋人沈括所著的一部笔记体著作。沈括（1031—1095），字存中，北宋杭州钱塘县（今浙江杭州）人。其曾祖父曾任大理寺丞，外祖父许仲容曾任太子洗马，二舅父许洞为咸平三年（1000）进士，父亲沈周（字望之）以进士起家，曾做过多任地方官，母亲许氏是一个知书识礼的名门闺秀。因此可以说沈括出身于名门望族，且家人都有深厚文化教养。沈括自幼勤奋好学，至和元年（1054）以父荫入仕，任海州沭阳县（今属江苏）主簿。宋仁宗嘉祐八年（1063）进士及第。治平元年（1064）任扬州司理参军，为淮南转运使张昺所赏识，以次女嫁其为继妻。不久，丈人张昺进京为秘阁校理，引荐沈括为校书郎，编校昭文馆籍，在这里开始研究天文历算。熙宁五年（1072）提举司天监。七月，加史馆检讨。熙宁六年（1073），迁集贤校理。五月，奉命详定三司令敕。六月，奉命相度两浙路农田水利、差役等事，兼察访。熙宁七年（1074）迁太常丞、同修起居注。七月，迁右正言，擢知制诰、兼通进银台司。八月，为河北西路察访使。九月，兼判军器监。熙宁八年（1075）

出使辽国交涉划界事宜，获成而还。次年任翰林学士，权三司使，整顿陕西盐政。熙宁十年（1077）七月罢权三司使，以集贤院学士知宣州。元丰三年（1080）六月，起用知延州，担任鄜延路经略安抚使，身负防范西夏重任。元丰五年（1082）二月，由龙图阁待制升为龙图阁直学士。八月，因永乐城之战中为西夏所败而被贬，责授均州团练副使，随州安置，从此形同流放，政治生涯终结。元丰八年（1085），改授秀州团练副使，本州安置。元祐三年（1088）进献《守令图》，被允许任选地方居住。此后，移居到润州（今江苏镇江）京口梦溪园，潜心学问，撰写《梦溪笔谈》，直至绍圣二年（1095）去世。

据沈括《自志》，他“年三十许”时，曾梦见来到一处小山，见“花木如锦覆，山之下有水，澄澈极目，而乔木翳其上”，因而“梦中乐之，将谋居焉”。后来他常梦至其处，“习之如平生之游”。熙宁十年（1077），他曾托人在京口买了一块园圃。几年后沈括路过京口，见其地，恍然觉得正是梦中所游之地，于是举家移居于此，建舍筑轩，将门前小溪命名为“梦溪”，庭院名之为“梦溪园”。沈括在这里潜心著述，完成了融合其毕生经历和心血的不朽名著《梦溪笔谈》。此书约成书于宋哲宗元祐年间（1091年左右）。全书二十六卷，外加《补笔谈》三卷，《续笔谈》一卷，共三十卷。分为故事、辩证、乐律、象数、人事、官政、权智、艺文、书画、技艺、

器用、神奇、异事、谬误、讥谑、杂志、药议等十七个门类，内容涉及的范围异常广泛，包括天文、历法、气象、地质、地理、物理、化学、生物、农业、水利、建筑、医药、历史、文学、艺术、人事、军事、法律等诸多领域。其中属于人文学科如文学、艺术、历史等方面的内容约占全书的18%；属于自然科学方面的内容约占全书的36%；其余的则为人事资料、军事、法律以及杂闻轶事等，约占全书的46%。

《梦溪笔谈》成书以后不久即刻版流传，经常为人引用且评价很高，南宋时引用和辩论此书的学者更多。苏门四学士之一的张耒曾称：“近世传沈存中《笔谈》，所载殊有佳处。”近世以来，《梦溪笔谈》在世界上更为声名远播。日本早在19世纪中期，就排印了这部名著；20世纪，英、美、意、法、德等国家都有学者对《梦溪笔谈》进行系统而又深入的研究。个中原因应该是出于对科技的重视。对中国科技史有深入研究的英国著名科学家、学者李约瑟曾评价《梦溪笔谈》为“中国科学史的地标”（a landmark in the history of science in China），这句话可以从如下两个方面进行考虑：

一是《梦溪笔谈》集中体现了中国古代杰出的科技成就。按现代科技标准分类，《梦溪笔谈》有三分之一的条目可以分归或互见于现代科技的诸多门类。其中多个条目所描述的科技水平达到了中国历史上前所未有的高度，甚至在其后数百年间也无从超越，有一些更是超越了同期西方几百

年。例如沈括在考察了温州雁荡山独特的地形地貌，并分析其成因之后指出：“原其理，当是为谷中大水冲激，沙土尽去，唯巨石岿然挺立耳。”这种“流水侵蚀作用”的看法直到18世纪末才在英国出现，比沈括晚了约700年。又比如沈括对于磁针不完全指南现象的发现，西方直到1492年才由哥伦布发现，比沈括足足晚了400多年。类似的例子在《梦溪笔谈》中经常出现。沈括通过《梦溪笔谈》表现出的科技方面的探索精神和认知能力，不仅在宋代独树一帜，在整个中国古代乃至同期的西方世界也几乎无可匹敌，称其著作为“中国科学史的地标”确实恰如其分。

二是《梦溪笔谈》彰显了中国古代科学的地域特色和文化属性。古代的科学由民族文化传统所决定，是社会文化不可分割的一个重要组成部分。关于中国古代是否存在科学，目前学界观点并不一致。但不能否认，中国古代是存在科学知识的，而且一些科学知识还曾经达到过相当高的水平。我国古代科学与西方科学分属两个完全不同的文化传统，这就造成了二者的几个显著不同。简单地说，我国古代科学重于现象描述而轻于理论构建，重于整体实用而轻于分析思辨，重于整体论而轻于还原论。这几个主要特点互相关联，有传统农业文化的内因性。一般认为，我国的古代科学主要有农、医、天、算四个门类，算是比较成熟的知识体系，但仔细分析一下就不难发现，这四个体系都与实用有极大关系。以最

为抽象也最具有科学性的算学为例，它所讨论的绝大多数问题都是以直接服务于生产生活的实际应用为主要目的，采用形式多为一题一答一术，没有体系自洽的内在逻辑和前后因果联系，看上去更像技术而不是科学。《梦溪笔谈》一书中载有大量的农、医、天、算内容条目，同时由于其为笔记体，上述的几个特征就表现得更为明显。虽然全书提到了很多科学发现，但绝大多数都是现象描述，没有科学概念的界定和表述，也就没有逻辑推论。这种偶然性的科学发现虽然有时远较西方为早，但至多只能算是科学知识而不是产生知识的科学方法，它呈碎片化，以技术实用为主要目的，几乎不具备再生创新的可能性，也就不会导致科学革命的产生。李约瑟先生以“landmark”（地标）一词来评价《梦溪笔谈》，说明其在中国科学史上的重要地位，我们在理解上似应包含这一层意思。

美国科学史家席文说过，沈括认为科学技术应该具有道德和美学意义。中国古代的科学家都主张文以载道，其著作的各部分内容是一个有机的整体，都是为了说明一个“道”而存在。我们不能因为今天社会对科技的重视就片面地择取出与科技相关的内容而予以大加赞扬，对其他部分却视而不见。除了科技之外，《梦溪笔谈》在史学、艺术、文学、考古学等其他多个方面的成就也非常突出。例如该书关于古代礼仪、职官、舆服、科举等方面的记述达上百条之多，

是研究唐宋社会的重要历史资料。沈括是一位博学家，中国传统上将其列入杂家的范畴。他的研究虽杂但并不泛浅，而是广博且又专精。无论在人文社会科学领域还是科学技术领域，沈括都称得上是一个不世出的天才式人物。《宋史·沈括传》曾评价其为：“博学善文，于天文、方志、律历、音乐、医药、卜算无所不通，皆有所论著。”对于这样一位杰出人物，这样一部百科全书式的著作，如果只谈其科技内容而不及其余，不但不符合实际情况，也有悖于沈括本人的意愿。《梦溪笔谈》是沈括晚年的总结性著作，是其一生学问的精髓所在，其中每一条在其本人看来都是有寓意心得而值得记录的。当然由于历史的局限性，其中也有一些条目现在看来存在某些问题甚至错误，我们在阅读时理应注意到这一点。借助这部著作，可以对宋代的社会和历史增加了解，对我国的传统文化加深认知，如果在此基础上还能获得一些启迪和感悟，比之单纯地将其定位为一部科技著作，显然更具有价值和意义。

按胡道静先生的划分，全书包括《补笔谈》《续笔谈》在内共有609条。限于一些条目内容的长度和本书篇幅问题，译注者只选取了全书条目的约四分之一。条目虽少但力求内容多样，基本涵盖原著的风格和全貌，这样有助于读者在较短时间内领略该著作的主要内容和旨趣。与原著不同的是，本书所选取的条目都添加了条目序号和小标题，以

方便读者查询和阅读。此外，译注者还在分类标题以及各个条目下加写了简要的题解，以概括条目的主要内容或者简述读后的所感所思，不一定准确，但作为管窥之见以抛砖引玉，则又未尝不可。选目原文主要依据胡道静先生的《〈梦溪笔谈〉校证》（2011），同时参考了元大德本的影印本，个别字词和标点有所改动，并在紧要处作了说明。注释和译文等还参考了张富祥先生译注的《梦溪笔谈》（2009），胡道静、金良年先生的《〈梦溪笔谈〉导读》（2009），胡道静、金良年、胡小静先生的《〈梦溪笔谈〉全译》（1990），以及中国科学技术大学和合肥钢铁公司《梦溪笔谈》译注组的《〈梦溪笔谈〉译注》（1978）等。题解、注释和译文都力求简明扼要、晓畅易懂，其中不免有讹误之处，还请方家批评指正。

王洛印

2014年1月

中国古典文化大系

第一辑

《论语》译注

《孔子家语》译注

《礼记·孝经》译注

《尚书》译注

《左传》译注

《世说新语》译注

《搜神记》译注

《宋词三百首》注释

《人间词话》注释

《三十六计》译注

第二辑

《老子》译注

《孟子》译注

《三国志》译注

《元曲三百首》注释

《三字经·百家姓·千字文·弟子规》译注

《大学·中庸》译注

《群书治要》译注

《陶庵梦忆》评注

《孙子兵法·孙膑兵法》译注

《庄子》译注

第三辑

《山海经》译注

《千家诗》评注

《子不语》译注

《菜根谭》译注

《贞观政要》译注

《西京杂记》译注

《西湖梦寻》评注

《沧浪诗话》评注

《聊斋志异》译注

《阅微草堂笔记》译注

第四辑

《诗经》评注

《楚辞》评注

《商君书》译注

《韩非子》译注

《吕氏春秋》译注

《吴越春秋》译注

《古列女传》译注

《纳兰词》评注

《了凡四训》浅释

《心经·金刚经·坛经》译注

第五辑

《六韬·鬼谷子》译注

《曾子·子思子》译注

《荀子》译注

《孔丛子》译注

《史记》译注

《人物志》译注

《诗品》译注

《颜氏家训》译注

《文心雕龙》译注

《茶经》译注

第六辑

《周易》译注

《列子》译注

《墨子》译注

《管子》译注

《国语》译注

《晏子春秋》译注

《战国策》译注

《淮南子》译注

《汉书》译注

《后汉书》译注

第七辑

《九章算术》译注

《黄帝内经》译注

《资治通鉴》译注

《梦溪笔谈》译注

《东京梦华录》译注

《唐诗三百首》评注

《闲情偶寄》译注

《随园诗话》译注

《古文观止》译注

《地藏经·药师经》译注

目 录

前 言	1
-----------	---

卷一 故事一

1. 亲郊庙次序	1
2. 驾头扇篲	4
3. 翰林院	5
5. 学士院故事	7
9. 中国衣冠用胡服	9
15. 槐厅之争	12
17. 三馆职事称学士	13
18. 雌黄改字	15
22. 馆阁藏书	16
23. 翰林学士家贫	18

卷二 故事二

32. 宗子授南班官	21
36. 内外制润笔物	24
40. 百官会集坐次	26

卷三 辩证一

42. 钧石之石	30
44. 阳 燧	32
49. 水以漳、洛名	35
50. 解州盐泽	41
53. 芸草辟蠹	43
56. 炼 钢	46
62. 阿 胶	48

卷四 辩证二

73. 桂屑除草	51
77. 世人画韩退之	53
81. 云梦考	55

卷五 乐律一

85. 《汉志》言数	60
86. 羯 鼓	64

90. 凯 歌	66
91. 《柘枝》旧曲	69
92. 古之善歌者有语	71
99. 《霓裳羽衣曲》.....	73
109. 琴 材	77

卷六 乐律二

115. 声同相应	81
-----------------	----

卷七 象数一

116. 《奉元历》改移闰朔.....	85
125. 斗建有岁差	89
127. 极星观测	92
128. 刻 漏	97
130. 日月之形	104
139. 木钟馗	106

卷八 象数二

148. 五星行度	111
149. 天文院、司天监作弊	114

卷九 人事一

151. 寇准镇物	118
153. 打关节秀才	120
158. 王文正局量宽厚	121
163. 李士衡不重财物	124
168. 王荆公轶事二则	126
171. 孔旻爱人	128
173. 造宅与卖宅	130
178. 石曼卿戒酒而卒	132
181. 刘廷式不负婚约	134

卷十 人事二

184. 李余庆临死去恶	137
187. 范希文不教手滑	139

卷十一 官政一

189. 陈恕改茶法	141
191. 赫连城	143
196. 荆曹驳狱	146
204. 范文正浙西救灾	148
209. 红光验尸	151
211. 盐钞法	152

卷十二 官政二

214. 张杲卿断案 155
220. 宋朝茶法 156

卷十三 权 智

224. 雨 盘 163
227. 狄青为将 166
231. 王元泽辨识獐、鹿 168
233. 雷简夫窖大石 169
242. 陈述古智辨盗贼 170

卷十四 艺文一

245. “郭索”与“钩辀” 173
249. 旬锻月炼 175
254. 王圣美嘲讽达官 177
257. 宋初古文 179
260. 王安石集句诗 180

卷十五 艺文二

266. 同甲会 183
268. 鹤雀楼诗 185
270. 枣与棘 187